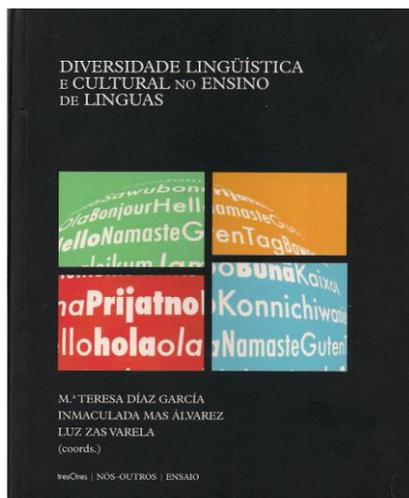


## Pablo Romero Alegría [Diversidade lingüística e cultural no ensino de linguas]

M<sup>a</sup> Teresa Díaz García, Inmaculada Mas Álvarez, Luz Zas Varela. *Diversidade lingüística e cultural no ensino de linguas*. tresCtres Editores. Santa Comba (A Coruña), 2009. 281 págs. ISBN: 978-84-92727-10-0

Nos encontramos ante una obra coordinada por profesoras de Filología y Ciencias de la Educación de la Universidad de Santiago de Compostela (USC). Pertenecen al “Grupo Linguas”, que trabaja en el proyecto de investigación “Plurilingüismo y conciencia lingüística. Recursos educativos para el desarrollo de la competencia intercultural”. Sus líneas de investigación apuntan a las segundas lenguas y la inmigración.

El libro consta de una presentación (págs. 13-21), agradecimientos (págs. 23-26) y ocho capítulos: “Introducción indispensable: “És necessari preservar la diversitat lingüística?”, de M. Carme Junyent (págs. 27-36); “Integração dos inmigrantes de origen crioula. Una experiència de educaçao bilingue em Portugal”, de Dulce Pereira (págs. 37-82); “Tomando conciencia da diversidade lingüística”, de Inmaculada Mas Álvarez y Luz Zas Varela (págs. 83-118); “Algunhas dificultades na aprendizaxe da pronunciaçao do castelán e do galego por estudantes arabófonos”, de M<sup>a</sup> Teresa Díaz García y Moncho Iglesias Mínguez (págs. 119-145); “La expresión dramática y la enseñanza de segundas lenguas”, de Carolina Ramos (págs. 147-182); “La intervención educativa que favorece la integración de familias inmigrantes. Aprendiendo de la evaluación”, de María del Mar Lorenzo Moledo, Miguel Ángel Santos Rego y Diana Priegue Caamaño (págs. 183-221); “Formación en lingua galega para inmigrantes adultos: balance do período 2004-2007”, de Carme Silva Domínguez (págs. 223-251) y “La enseñanza de una segunda lengua con fines laborales para inmigrantes (EFL)”, de Maite Hernández García y Félix Villalba Martínez (págs. 253-281).



En la presentación se constata la existencia de la diversidad lingüística, motivada por fenómenos tales como los movimientos migratorios y la globalización; lo que permite, en Galicia, “escoitar falar árabe, chinés, wolof, mandinga, bengalí, caboverdiano e, desde logo, galego con acento colombiano ou peruano” (pág. 15).

El primer capítulo se titula “Introducción indispensable: “És necessari preservar la diversitat lingüística?”, y ha sido escrito por la profesora M. Carme Junyent. En él se subraya la amenaza de desaparición de muchas lenguas por la interrupción de la transmisión intergeneracional. Habría que evitar la supervivencia del idioma más fuerte para favorecer el intercambio, ya que “*la diversitat sempre ha funcionat com a mesura protectora en casos de col·lapse o de crisi*” (pág. 34). La autora aboga por la supervivencia de la diversidad para evitar el sentimiento que produce la pérdida de los signos de identidad. Termina el capítulo con tres referencias bibliográficas.

El segundo capítulo, “Integração dos inmigrantes de origen crioula. Una experiència de educaçao bilingue em Portugal”, de Dulce Pereira, comienza con una cita de Lucinda Fonseca, que resumiremos diciendo que “*los inmigrantes son cohabitantes activos de un lugar y coproductores de una cultura local*”. La actuación, pues, de la política lingüística europea debe estar orientada a promover el multilingüismo de las comunidades y el plurilingüismo individual para una efectiva integración en un territorio (Europa), donde se usan, además de las lenguas oficiales, unas 440 lenguas orales y 18 gestuales (en su mayoría lenguas de inmigrantes).

La historia colonial de Portugal en África hasta 1975 favoreció la migración de las lenguas criollas hacia Europa a través de sus hablantes de Cabo Verde, Guinea-Bissau, Senegal, la Isla de Santo Tomé o la de Príncipe, todas ellas lenguas vernáculas de base portuguesa. En el capítulo se analizan con ejemplos las diferencias lexicales y morfosintácticas en relación con la lengua portuguesa de origen. Estas lenguas han evolucionado de forma distinta hasta convertirse en lenguas autónomas con una gramática propia.

En este contexto, se cita la creación del Proyecto “Turma Bilingüe”, cuyo objetivo es crear, en Portugal, un modo de aprendizaje bilingüe en el primer ciclo de enseñanza básica para fomentar la inserción de los hijos de las minorías en la comunidad portuguesa. Se trata de un proyecto piloto que se desarrollará durante cinco años (2007-2012) y que tiene lugar en la zona de Setúbal, debido a la importante existencia en este Distrito de inmigrantes caboverdianos y guineanos con hijos pequeños en edad escolar. La ilusión del proyecto queda resumida en las hermosas palabras de una profesora caboverdiana, criada en Portugal y bilingüe, cuando explica por qué “isto está a resultar”: “*(...) percibir que esto pueda deshacer los molinos de viento que ofuscan la evidencia de las cosas: las lenguas son un bien inestimable que crecen con nosotros y nos hacen crecer; conociéndolas, compartiéndolas deshacemos jerarquías inútiles, pues todos estamos juntos en este gran barco en el que, al final, todos somos migrantes*” (pág. 76). El capítulo finaliza con una amplia bibliografía compuesta por 31 referencias.

A continuación viene el artículo “Tomando conciencia da diversidade lingüística”, de Inmaculada Mas Álvarez y Luz Zas Varela, dos de las coordinadoras del libro y profesoras en la Universidad de Santiago de Compostela (USC). Las autoras parten de la base de la escasa atención que se presta a los aspectos lingüísticos en las publicaciones para niños; por este motivo, se tratan en el artículo las posibles acciones que favorecerían el conocimiento de la diversidad lingüística y cultural en las etapas de la enseñanza obligatoria.

Se analizan también los materiales de divulgación existentes en gallego y castellano para las edades más tempranas, terreno que, a finales del siglo pasado, fue propicio para los estereotipos en lo referente a la diversidad lingüística. Desafortunadamente tampoco se conocen obras actualizadas de calidad. Concluye este apartado con la referencia a las iniciativas divulgadoras emprendidas por parte de organismos gubernamentales (por ejemplo, la exposición “As nosas palabras, os nosos mundos”, organizada por la Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia).

En el siguiente apartado se analiza el papel que desempeña Europa y, más concretamente, el Consejo de Europa, en la divulgación de la diversidad lingüística. Como bien es sabido, este organismo defiende el multilingüismo, ya que la *“diversidad cultural y lingüística es una de las características de la vida cotidiana de un número creciente de ciudadanos y empresas europeos”* (pág. 94). Se trata a continuación el papel que puede ejercer el profesorado en este proceso y los nuevos enfoques didácticos derivados de la aplicación del Marco europeo común de referencia para las lenguas.

El artículo sigue con una descripción de algunos de los proyectos que tienen como objetivo la integración de diversas lenguas. Se mencionan los proyectos europeos EVLANG (Éveil aux Langues) y JALING (Janua Linguarum). El primero es un programa de renovación pedagógica de la Unión Europea enmarcado en los programas Socrates-Lingua; y el segundo pertenece a la Universidad de Le Mans. Ambos proyectos se proponen diseñar materiales para la inserción del alumnado en una sociedad multilingüe y multicultural. Se analiza también el proyecto GELA (Grup d’Estudi de Llengües Amenaçades), de la Universidad de Barcelona, cuyo objetivo es divulgar las lenguas en riesgo de desaparición. Finaliza el capítulo con una bibliografía de 31 títulos.

El siguiente capítulo es “Algunhas dificultades na aprendizaxe da pronunciación do castelán e do galego por estudantes arabófonos”, de M<sup>a</sup> Teresa Díaz García y Moncho Iglesias Mínguez, de la USC. En él se analiza el reto que supone el aumento de los estudiantes arabófonos, cuya lengua, de origen semítico, pertenece a una familia lingüística diferente de las lenguas románicas. Los autores consideran la importancia que tiene una buena pronunciación, ya que conlleva la aceptación de los nativos y el aumento de la autoestima del aprendiz. Por este motivo, podemos afirmar que las ventajas de una buena pronunciación se traducen en términos de ganancia social.

El árabe es una lengua hablada por más de 200 millones de personas, uno de los seis idiomas oficiales de la ONU, lengua del Islam y de su libro sagrado, el Corán. Pero es también una lengua muy diversa al no existir una única lengua hablada común. Actualmente, la lengua árabe puede hablarse de tres maneras: árabe clásico o coránico, árabe formal o estándar *-fusha-* y árabe coloquial o hablado. El coránico y el formal no se emplean en la lengua oral ni son lengua materna de ningún hablante. El árabe formal es el mismo en todos los países y es la lengua de los textos escolares, de la prensa, de la televisión, de los discursos religiosos y de la mayoría de escritores. Siempre se asocia a la lengua de la cultura y de la ciencia. Este árabe estándar no es el que se utiliza en la vida cotidiana, sino que se estudia en la enseñanza obligatoria.

Los autores analizan las dificultades que se encuentran los escolares árabes emigrantes en Galicia, que son evidentes a la hora de aprender un sistema vocálico de una segunda lengua. El árabe coloquial no se estudia, sólo se transmite oralmente, de ahí que sea difícil incorporar los fonemas vocálicos de otras lenguas que no existen en el árabe formal. Se describen, en el caso del gallego, las dificultades provocadas por la oposición existente en la serie palatal y velar entre dos elementos (abierto y cerrado), la dificultad añadida que provoca la carencia de diptongos y triptongos en el árabe oral, la casi inexistencia en el árabe de los fonemas /e/, /o/, etc.

Termina el estudio con una propuesta ilustrada por cuatro actividades de pronunciación para la adquisición y mejora de las destrezas orales. Finalmente encontramos una lista de 17 referencias bibliográficas.

El quinto capítulo es “La expresión dramática y la enseñanza de segundas lenguas”, de Carolina Ramos. Tras una experiencia canadiense de seis años dedicada al teatro para niños, la autora analiza las posibilidades de la expresión dramática en el aula como recurso pedagógico. Se citan las siguientes técnicas:

- i. Tableaus (“cuadros”, en francés): actividad que unifica la expresión corporal con la expresión oral. Los grupos, de entre 3 y 8 alumnos, deben crear un cuadro estático donde deciden qué personaje ser y qué postura deben adquirir.
- ii. Juegos de rol: consiste en recrear una situación concreta.
- iii. Improvisación: juego para inventar sobre la marcha todo lo que nos rodea, adquiriendo las destrezas de la espontaneidad y el ingenio.
- iv. La máscara: técnica que implica la comunicación corporal, no verbal.

Finalmente, se presenta un extenso catálogo con sugerencias prácticas de actividades teatrales que se pueden llevar a cabo en el aula; por ejemplo, Palmada y palabras, insultos y cumplidos, Diálogos AB, Me toco la nariz, Improvisaciones con una frase, Tres en raya... Finaliza el capítulo con una extensa bibliografía compuesta por 28 referencias.

Sigue el libro con el sexto capítulo, “La intervención educativa que favorece la integración de familias inmigrantes. Aprendiendo de la evaluación”, de María del Mar

Lorenzo Moledo, Miguel Ángel Santos Rego (USC) y Diana Priegue Caamaño (Universidad de La Coruña). Los autores constatan el aumento de la población inmigrante en España, cifrada en el 11,3% a comienzos de 2008. Se trata de implicar a los padres con hijos en edad escolar para que tengan una vinculación activa con los centros educativos y así conseguir una mejor integración. Para ello realizaron un programa basado en el modelo de Fishbein y Adzen, señalando los módulos (educativo, social y cultural), los objetos, los contenidos y la duración, siempre en función de mejorar la participación e integración social de las familias inmigrantes. El programa se llevó a cabo con 485 familias procedentes, fundamentalmente, de Latinoamérica y de África (Cabo Verde y Marruecos, principalmente). El ámbito de estudio fueron los niveles educativos obligatorios de enseñanza en centros públicos. El artículo se cierra con las conclusiones extraídas de este estudio y con una bibliografía de 46 obras.

El séptimo capítulo es “Formación en lingua galega para inmigrantes adultos: balance do período 2004-2007”, de Carme Silva Domínguez, de la USC. Se trata de una propuesta de cursos de lengua gallega dirigidos específicamente a trabajadores extranjeros. Hay que tener en cuenta las características especiales de Galicia, derivadas de la coexistencia social y legal de dos idiomas en el territorio de acogida. El marco legal se basa en dos documentos marco: el *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* (2004) y el *Plan Galego de Convivencia, Cidadanía e Integración* (2008-2011). El mercado preferente de trabajo de la población inmigrante es el de la construcción, el servicio doméstico, la atención a mayores, la hostelería, etc., lo que posibilita una primera inmersión lingüística espontánea en ámbitos sociolaborales. En estos casos el idioma es una herramienta de comunicación, pero también de integración social, por lo que supone de aceptación de una realidad identitaria.

Los cursos de lengua gallega para extranjeros fueron impartidos en el período 2004-2007, con una pequeña duración (30 horas en algunos casos), sin acreditación legal, con tan sólo un certificado de conocimiento inicial con el nombre y el número de horas de cada curso. A continuación se analiza el resultado de los cursos, ilustrados con dos ejemplos de diferente resultado.

- “Curso de lingua galega para inmigrantes”, organizado en Lugo por el sindicato UXT en 2006, calificado por los responsables como “un fracaso estrepitoso”, y
- “Curso de galego”, organizado en A Coruña por la ONG *Ecos dos Sur* en 2007, valorado como “éxito inesperado”.

A continuación se proporcionan unas directrices enumerando los aspectos básicos que se deben tener en cuenta en el momento de diseñar un curso de gallego dirigido a este tipo de público. Cierra el capítulo una bibliografía que enumera seis títulos y un apéndice con la lista de los nueve cursos llevados a cabo con su título, su lugar de realización y la localización temporal.

El último capítulo se llama “La enseñanza de una segunda lengua con fines laborales para inmigrantes (EFL)”, y es obra de Maite Hernández García y Félix Villaba Martínez. El estudio comienza diferenciando la enseñanza de lenguas para inmigrantes con fines generales, la enseñanza de lenguas con fines específicos y la enseñanza de lengua con fines laborales. Es esta última modalidad la que es objeto de estudio en este artículo, considerando que se puede impartir a estudiantes con bajo nivel de instrucción o, incluso, analfabetos. Es el caso frecuente de profesionales ucranianos, rusos, búlgaros... que ejercen en España oficios tales como jardinero, albañil, camarero, etc. La enseñanza de una segunda lengua con fines laborales tiene una clara vertiente social porque supone un claro instrumento de acceso y promoción al mercado de trabajo.

Estos programas de enseñanza de L2 tienen como objetivo preparar a los estudiantes para el mundo laboral: técnicas de búsqueda de empleo, preparación de entrevistas de trabajo, elaboración de un CV, derechos y deberes del trabajador, desempleo, jubilación, etc. El capítulo finaliza con una bibliografía de 19 títulos y un Anexo sobre el desarrollo de habilidades socioculturales, otro Anexo sobre la adquisición de un léxico específico del área del servicio doméstico” y un tercero sobre seguridad e higiene en el trabajo.

En definitiva, nos encontramos ante un compendio de artículos que analizan desde diversas perspectivas la realidad actual en cuanto a la diversidad lingüística y su aplicación a la didáctica de las lenguas. Por una parte, encontramos artículos que analizan el enfoque que se da a esta variedad lingüística en los materiales didácticos y, por otra, se estudian casos de integración social con la lengua como vehículo integrador. En todo caso, es una obra que sirve de gran ayuda para comprender esta realidad social que es necesario abordar para mejorar la práctica educativa a todos los niveles.